



La Lengua de Señas Uruguaya entre la preservación y el exterminio

Uruguayan Sign Language between preservation and extermination

Língua de sinais uruguaia entre a preservação e o extermínio

Adriana De León

Universidad de la República, Montevideo y Salto, Uruguay

leonardo@psico.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-2419-5626>

Leonardo Peluso

Universidad de la República, Salto y Montevideo, Uruguay

instruadry@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3797-6309>

Resumen

Este artículo, al problematizar la situación de la Lengua de Señas Uruguaya (LSU) a partir de la percepción de sus hablantes, puede ser un insumo importante en el desarrollo de políticas lingüísticas y educativas para la comunidad sorda uruguaya. El objetivo de este trabajo es describir la percepción de integrantes de la comunidad sorda uruguaya acerca de la situación de la LSU en contacto con otras lenguas en el marco de la globalización. Para la recolección de datos, se buscaron todos los videos (sus comentarios y debates) publicados en el foro de Facebook “FORO - NOTICIERO EN L.S.U.” por miembros de la comunidad sorda, en los que se discute el contacto lingüístico de la LSU. Los videos fueron traducidos al español y se analizó su contenido. Los resultados muestran que se percibe que la LSU tiene un fuerte contacto lingüístico con otras lenguas de señas, fundamentalmente con el sistema de signos internacional (SSI), debido en parte a la globalización de la comunidad sorda, que se expresa en el creciente desarrollo en internet de los foros de intercambio de la comunidad sorda internacional. La principal conclusión es que se percibe que la LSU está siendo amenazada; por tanto, se reclama el desarrollo de políticas lingüísticas para contrarrestar dicho proceso.

Palabras clave: lengua de señas uruguaya; comunidad sorda; contacto lingüístico; políticas lingüísticas; estandarización.

Abstract

This article can be an important input for the development of linguistic and educational policies for the Uruguayan Deaf community, by problematizing the situation of Uruguayan Sign Language (LSU) from the perception of its speakers. The aim of this paper is to describe the perception of members of the Uruguayan Deaf community about the situation of LSU in contact with other languages in the context of globalization. For data collection, we searched for all videos (and their comments and debates) posted on Facebook “FORO - NOTICIERO EN L.S.U.” by members of the Deaf community, in which the LSU contact with other languages is discussed. The videos were translated into Spanish and their content was analyzed. The results show that LSU is perceived to have a strong linguistic contact with other sign languages, mainly with the International Signs (IS), due in part to the globalization of the Deaf community, which is expressed in the growing development of international Deaf community exchange forums on the Internet. The main conclusion is that LSU is perceived to be under threat; therefore, the development of language policies to counteract this process is called for.

Keywords: uruguayan Sign Language; Deaf community; language contact; language policies; standardization.

Resumo

Este artigo, ao problematizar a situação da Língua de Sinais Uruguaya (LSU) a partir da percepção de seus falantes, pode ser um importante insumo para o desenvolvimento de políticas linguísticas e educacionais para a comunidade surda uruguaya. O objetivo deste artigo é descrever a percepção dos membros da comunidade surda uruguaya sobre a situação da LSU em contato com outras línguas no contexto da globalização. Para a coleta de dados, pesquisamos todos os vídeos (e seus comentários e debates) postados no Facebook “FORO - NOTICIERO EN L.S.U.” por membros da comunidade surda, nos quais o contato linguístico da LSU é discutido. Os vídeos foram traduzidos para o espanhol e seu conteúdo foi analisado. Os resultados mostram que a LSU é percebida como tendo um forte contato linguístico com outras línguas de sinais, principalmente com os Sinais Internacionais (SI), em parte devido à globalização da comunidade surda, que se expressa no crescente desenvolvimento de fóruns internacionais de intercâmbio da comunidade surda na Internet. A principal conclusão é que a LSU é percebida como ameaçada e, portanto, é reivindicado o desenvolvimento de políticas linguísticas para neutralizar esse processo.

Palavras-chave: língua de sinais uruguaya; comunidade surda; contato linguístico; política linguística; padronização.

Recibido: 28/12/2023

Aceptado: 10/05/2024

Publicado: 30/06/2024

1. Introducción

Este artículo presenta resultados de dos investigaciones: la investigación educativa “Progresiones de Aprendizaje en el Dominio Lingüístico-discursivo de Estudiantes Sordos” (De León *et al.*, 2019), que contó con el financiamiento de la Administración Nacional de Enseñanza Pública (ANEP), y la investigación “Textualidad diferida y cultura pluriletrada: Investigación y enseñanza en contextos plurilingües e interculturales”, que contó con financiación de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República en curso (CSIC, I +D, 2021-2003). En estas investigaciones, se ha tratado el tema del repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya, así como de las relaciones de esta comunidad con la cultura global, pluritecnológica y letrada.

En dichas investigaciones, se articulan metodologías provenientes de la lingüística crítica (Rajagopalan, 2003), del análisis crítico del discurso (Fairclough, 1998; Van Dijk, 2000) y de los estudios de escritura, cultura letrada y gramatización (Auroux, 1992; Goody y Watt, 1996; Olson, 1998; Ong, 1982; Sampson, 1996; Peluso, 2020). Estas metodologías se enmarcan en una epistemología decolonial (Ballestrin, 2013; De Sousa Santos y Meneses, 2014; Lander, 2011; Quijano, 2005), que hace hincapié en la posición política antiopresora que se debe asumir en el desarrollo científico y académico.

El objetivo de este artículo es analizar las percepciones lingüísticas, en cuanto formas de representación social, que tienen algunos miembros de la comunidad sorda uruguaya acerca del repertorio lingüístico de su comunidad y del lugar que ocupa la lengua de señas uruguaya (LSU) con respecto a su identidad comunitaria y nacional. En este trabajo, se utilizarán de forma indistinta los términos *representación* y *percepción*.

El artículo se estructura en cinco apartados. El primer apartado es la introducción. En el segundo, se presenta el marco conceptual, el cual articula dos áreas interdisciplinarias. Por un lado, los Estudios Sordos, que se centran en la investigación de las comunidades sordas y el papel que desempeñan las lenguas de señas en su identidad, se distancian de los enfoques convencionales que caracterizan a los sordos desde la discapacidad. Por otro lado, la glotopolítica, que examina de manera crítica las dinámicas políticas y sociales que impactan a las comunidades lingüísticas y sus identidades,

se focaliza tanto en las acciones realizadas sobre las lenguas (políticas lingüísticas), como en las ideologías lingüísticas subyacentes. En el tercer apartado, se describe la metodología de recolección de textos y análisis. Se trata de una metodología cualitativa y exploratoria, que presenta un diseño de estudio longitudinal. La recolección de los textos a analizar se hizo a partir de un foro de Facebook de importancia para la comunidad sorda uruguaya. En el cuarto apartado, se presentan traducciones de los ocho videos realizados en LSU, una selección de las respuestas obtenidas y un conteo de las reacciones. Los videos se presentan mediante una traducción no literal y, en sí mismos, ofrecen un panorama exhaustivo y consistente del sistema de ideas que se está discutiendo. Los ocho videos publicados en un lapso de siete años y medio constituyen una estructura en la medida en que se refieren mutuamente, de manera que brindan coherencia y consistencia al avance de las temáticas planteadas. Tienen la particularidad de ser todos convergentes entre sí. En el quinto apartado, se ofrece un análisis del contenido de los videos, sus respuestas y reacciones según tres dimensiones, que son los ejes a través de los que se organizaron los diferentes planteamientos. En el último apartado, se proponen conclusiones generales sobre la situación de la LSU desde una perspectiva más amplia, que toma en cuenta procesos de política lingüística y de globalización.

2. Marco conceptual

El marco conceptual de este trabajo articula nociones provenientes de dos campos interdisciplinarios. Por un lado, el aspecto conceptual central de la investigación es el campo de los Estudios Sordos (Ladd, 2003), el cual se inscribe en lo que se ha llamado Estudios Culturales, donde convergen las disciplinas humanas y sociales para investigar las comunidades sordas desde su complejidad. El núcleo de la perspectiva de los Estudios Sordos se centra en la comunidad y en el papel que las lenguas de señas desempeñan en su conformación. Esta perspectiva se aparta, de manera científica y política, de los tradicionales estudios sobre discapacidad con los que se ha abordado a los sordos.

Por otro lado, en este trabajo se articulan nociones que provienen de la glotopolítica (Narvaja De Arnoux y del Valle, 2010). La glotopolítica es también un territorio interdisciplinario en el que convergen la sociolingüística, la sociología del lenguaje, la ciencia política y otras disciplinas humanas y sociales. Además, asume una perspectiva crítica frente a las dinámicas políticas y sociales en relación a las comunidades lingüísticas y sus identidades. Se interesa tanto por las acciones que se realizan sobre las lenguas, como por las ideologías lingüísticas que están detrás.

2.1. Lengua de señas y comunidad lingüística

Desde los pioneros trabajos de William Stokoe, la academia científica comenzó a considerar que las lenguas de señas son lenguas (Stokoe, 1960). Posteriormente, en los años ochenta, Carol Erting señaló que la experiencia sorda era un fenómeno similar al de la etnicidad y que los sordos conforman una comunidad nucleada por una lengua de señas (Erting, 1982). Estos trabajos son hitos en el campo, ya que inauguran lo que luego serían los Estudios Sordos. Desde los años ochenta, el concepto de comunidad sorda ha sido centro de innumerables debates, dado que es un concepto también político. Haciendo una lectura simplificadora del campo, se podría sostener que, en la actualidad, el concepto de *comunidad sorda* tiene una acepción laxa y una acepción estricta. Para la acepción laxa, seguiremos los planteos de Strobel (2008), quien entiende a la comunidad sorda como aquella compuesta por sordos y oyentes hablantes de una lengua de señas común y nucleados en torno a patrones culturales compartidos. Este autor reserva el término *pueblo sordo* para referirse al grupo de sordos que forma

parte de dicha comunidad. Por su parte, la acepción estricta de comunidad sorda entiende a dicha comunidad como aquella conformada exclusivamente por sordos hablantes de una lengua de señas común (Erting, 1982).

Peluso (2018) señala que la comunidad sorda es una comunidad lingüística, en el sentido que le confiere Gumperz (1962); es decir, una comunidad compuesta por hablantes que mantienen relaciones frecuentes y permanentes compartiendo un repertorio lingüístico similar. En ese sentido, Peluso (2018) entiende a la comunidad sorda en sentido estricto y plantea que es una comunidad lingüística con una particular distribución funcional de las lenguas que componen su repertorio lingüístico, en el que la lengua de señas es la primera, nativa y materna; mientras que la lengua oral es la segunda, aprendida y reducida a la habilidad escrita (prácticamente no se usa en la oralidad). En este trabajo, nos referiremos a la comunidad sorda en similares términos de comunidad lingüística.

2.2. Representaciones lingüísticas y acciones sobre la lengua

Las ideologías lingüísticas, que están detrás de las acciones que se realizan sobre las lenguas, tienen como base las representaciones lingüísticas, en cuanto formas de representación social (Jodelet, 1993; Narvaja De Arnoux y del Valle, 2010). Estas representaciones son percepciones socialmente estructuradas, compartidas por los miembros de una comunidad lingüística y enfocadas en las lenguas que conforman el repertorio lingüístico de dicha comunidad, en las lenguas en contacto y también en sus hablantes. Estas representaciones están en la base del desarrollo de las identidades individuales y sociales.

Por su parte, las acciones que se realizan sobre la lengua pueden tener como objetivo la estructura o el estatus. Cuando las acciones se orientan hacia la estructura se produce la gramatización (Auroux, 1992) y la estandarización (Garvin y Mathiot, 1974). Esto supone el trabajo sobre una de las variedades de la lengua, en el plano léxico y morfosintáctico, y su descripción en diccionarios y gramáticas. Este proceso lleva al desarrollo de una variedad estándar y al surgimiento del purismo idiomático en torno a dicha variedad (Milroy y Milroy, 1985). Se instituye, así, la representación de que existe un buen hablar, asociado a la ideología de la normalidad. Por su parte, las políticas lingüísticas son las acciones que se orientan al estatus de la lengua (Calvet, 1996), las que pueden buscar su protección y promoción (a través de políticas públicas, educativas y/o legislativas), o su exterminio.

2.3. Estudios sordos, glotopolítica y comunidad sorda uruguaya

Según lo que sostienen De León *et al.* (2019), el repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya actual estaría conformado por las siguientes lenguas de señas y orales: LSU, español, sistema de signos internacional (SSI), lengua de señas argentina (LSA), la lengua de señas brasileña (LIBRAS) e inglés escrito. La LSU es la lengua materna y nativa, símbolo de la identidad comunitaria. El español es la segunda lengua, identificada como la lengua nacional e históricamente opresora. Se usa básicamente en la escritura. El SSI es un sistema lingüístico de uso global, fundamentalmente, en foros internacionales y en encuentros. No se considera una lengua, porque no es una lengua materna para ninguna comunidad sorda. Sin embargo, se entiende que es un sistema lingüístico mayoritariamente conformado a partir de la lengua de señas estadounidense (ASL). La LSA y/o la LIBRAS son las lenguas regionales y de contacto fronterizo. Por último, el inglés es la lengua oral global y de exclusivo uso en la modalidad escrita.

Asimismo, existe una particular zona de contacto entre la LSU y la LIBRAS en una ciudad fronteriza, desarrollándose un tercer sistema: LIBRALSU. A partir del estudio de la LIBRALSU, Peluso *et al.* (2021) señalan que las formas de contacto de dos lenguas de señas es diferente a las de contacto de dos lenguas orales estandarizadas. El contacto entre dos lenguas de señas, según estos autores, se caracteriza por ser un continuo fluido debido, por un lado, al papel que juega en las lenguas de señas la iconicidad en una materialidad viso-espacial y, por otro lado, a su escasa estandarización, que no favorece la representación, en los hablantes, de los límites interlingüísticos.

La LSU es una lengua con reconocimiento jurídico que está en proceso de estandarización, gramatización y letramento (Peluso, 2016, 2018, 2020, 2021).

En el plano de las políticas lingüísticas públicas hacia la LSU, a partir de la década de los 80 del siglo XX, se pasó de una política de exterminio hacia una política de preservación y de visibilización (Peluso, 2016). Si bien en Uruguay no hay una explícita política lingüística a nivel jurídico sobre las lenguas, es un país que no tiene lengua oficial, recientemente se han llevado a cabo diversas acciones de política lingüística sobre la LSU. Las mismas promovieron su reconocimiento en todos los niveles del estado, la cultura y su presencia en el contexto educativo. Esto se ha realizado, fundamentalmente, a través de la Ley de reconocimiento de la LSU (Uruguay, 2001) y de la Ley General de Educación (Uruguay, 2008). Dichas políticas lingüísticas han tenido como efecto, a nivel de estatus, que se esté consolidando una variedad nacional, de prestigio abierto, con su concomitante ideología purista. Los sordos se sienten muy orgullosos de su lengua, la que entienden como un símbolo de su identidad y como parte central de sus reivindicaciones políticas por el reconocimiento (Peluso, 2016).

El proceso de estandarización sobre la LSU implicó varios aspectos. Por un lado, la LSU ha tenido un importante cambio en el plano estructural, básicamente en relación al desarrollo de los sistemas léxicos académicos por su instalación en nuevos espacios formativos, científicos, políticos y jurídicos (Peluso, 2020). En el plano de la gramatización, la LSU cuenta ya con varios *señarios* (léxicos descriptivos) y con varios trabajos en gramática descriptiva (Peluso, 2021). Todas estas son acciones e intervenciones que se articulan en el complejo proceso de estandarización que está ocurriendo sobre la LSU.

En relación dialéctica con el proceso de estandarización, está ocurriendo, en las últimas dos décadas, el desarrollo de textualidad diferida en LSU, a través de la realización de videos en dicha lengua, y el desarrollo de una cultura letrada en LSU, a punto de partida del archivo y la publicación de dichos videos en sitios de internet para que queden disponibles para el resto de la comunidad (Peluso, 2020).

Por otro lado, si bien la LSU es símbolo de la comunidad sorda uruguaya actual, hay que reconocer que es una lengua con poca historicidad, en la medida en que sus inicios se remontan a principios del siglo XX. Tal vez haya tenido existencia previa, pero la documentación habla de esta fecha. Además de la poca historicidad en términos de su existencia, también la tiene en términos de lengua letrada (videos en LSU) y de lengua que haya circulado en ámbitos formales, académicos y de prestigio abierto, ya que recién en 1987 ingresó oficialmente al sistema educativo (Consejo Nacional de Educación / Consejo Nacional de Primaria, 1987).

3. Metodología

La metodología que se siguió en este estudio es cualitativa y se ubica en el nivel exploratorio y longitudinal. Se busca analizar, a través de videos publicados a lo largo de siete años y medio, en un foro de *Facebook* y sus respuestas y reacciones, las ideologías lingüísticas de integrantes de la comunidad sorda uruguaya mediante la descripción de las representaciones lingüísticas que tienen acerca de la lengua de señas uruguaya (LSU) y de su situación actual de contacto con otras lenguas (tanto de señas como orales). Asimismo, se pretende explicar cómo estas representaciones se relacionan con la identidad lingüística, con el sentido de pertenencia comunitaria y nacional, y con las reivindicaciones políticas.

Para la recolección de los datos se accedió al grupo de Facebook “FORO - NOTICIERO EN L.S.U. (Lengua de Señas Uruguaya)” —de aquí en adelante FORO LSU— a efectos de recopilar todos los videos publicados sobre la LSU y sus respectivas respuestas y reacciones.

No existe ningún estudio que indique la cantidad de hablantes sordos de LSU; sin embargo, se ha definido esta como una lengua minoritaria y minorizada con escasos hablantes. El FORO LSU tiene 3892 integrantes. Esta cifra brinda una pauta numérica acerca de la comunidad, porque dicho foro engloba a la mayoría de integrantes adultos de la comunidad sorda, así como a oyentes hablantes de LSU adultos vinculados a dicha comunidad.

Se eligió este contexto textual para la recopilación de videos y su análisis, porque es uno de los espacios privilegiados que engloba a la Comunidad Sorda Uruguaya en el plano virtual, dado que tiene una alta y permanente participación de sus integrantes, así como de personas vinculadas a esta a nivel nacional. Además, se debaten los principales contenidos de interés para la comunidad sorda uruguaya. La forma en que se desarrolla este foro en *Facebook* es a través de la publicación de videos en LSU (informativos, editoriales, experiencias y chistes), a partir de los cuales se generan respuestas escritas y reacciones (me gusta, me encanta, me interesa, me asombra).

Se recolectaron, para el análisis, ocho videos en LSU con sus comentarios y reacciones. Esto comprende el total de videos publicados en el FORO LSU que abordan el tema de la LSU, su lugar en la comunidad sorda y su relación con otras lenguas. Los ocho videos seleccionados fueron publicados en tres períodos: del 2 de agosto al 19 de noviembre de 2016, del 13 de junio al 14 de junio de 2021 y, finalmente, el 5 de marzo de 2022. Esto abarca un período de casi 8 años hasta la actualidad, puesto que, después del 5 de marzo de 2022, no se publicaron más videos que aborden la situación de contacto de la LSU en ese grupo.

Para el análisis del contenido, se realizó, en primer lugar, una traducción al español de los videos y, luego, se contabilizaron las respuestas y reacciones, lo que brinda un claro panorama de las discusiones planteadas, así como de la adhesión de los participantes del FORO LSU a la misma. Finalmente, para el análisis del contenido de los videos, se categorizaron los textos en tres dimensiones: a) caracterización del repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya; b) descripción y evaluación de la situación de contacto entre la LSU y el SSI (y otras lenguas de señas extranjeras), y c) acciones para la preservación de la LSU. Estas tres dimensiones permiten agrupar las representaciones lingüísticas en tres diferentes planos, lo que otorga una vista panorámica, de carácter exploratorio,

de las formas en que la comunidad sorda uruguaya estaría entendiendo la situación de su lengua de señas y cómo esto afecta su identidad y sus luchas por el reconocimiento.

4. Presentación de los videos

Para la presentación de los ocho videos en LSU de una manera más accesible y para facilitar su lectura, se ofrece una paráfrasis en español no textual de los mismos. Seguidamente, se realiza un recuento de las reacciones y de las respuestas generadas por cada video. Finalmente, se hace una presentación general de las respuestas y, para algunos videos, se ofrece además una transcripción textual de una selección de respuestas, incluyendo sus emojis.

Esta presentación ordenada de las publicaciones, sus respuestas y reacciones, ofrece un claro panorama, por sí mismo, de la discusión mantenida en torno a la LSU dentro del FORO LSU.

4.1. Video 1

El primer video fue publicado el 2 de agosto de 2016. El autor (A1) inicia su video indicando que está completamente de acuerdo con un video publicado en un foro internacional por un sordo argentino (A3) en el que expresa la necesidad y la importancia de cuidar la lengua de señas nacional. A partir de esto, A1 realiza varias consideraciones en torno a la situación de la LSU. En primer lugar, señala la importancia de los foros, porque son lugares de intercambio que permiten entrar en contacto con personas de otros países y también entrar en contacto con personas de diferentes zonas de Uruguay. Luego, pide respeto por el FORO LSU, en el sentido de tener cuidado de mezclar la LSU con el SSI y de no publicar videos en SSI. Además, propone a sus interlocutores que, en caso encuentren en otro foro un video en SSI que les resulte interesante, no lo compartan directamente al FORO LSU, sino que lo traduzcan previamente a la LSU antes de publicarlo.

Por otra parte, A1 relata que antiguamente, en Paraguay, no había escuelas de sordos y que, por esa razón, muchos niños sordos venían a Uruguay a estudiar, quienes, al volver a su país, se llevaban muchas señas de la LSU. El autor A1 señala que, conversando con sordos paraguayos, constató que, en la actualidad, en Paraguay se siguen usando las señas viejas de la LSU, ejemplo: LUNES, VIERNES, SÁBADO¹. El tema lo enoja, dado que mientras que en Paraguay se mantienen las señas de la LSU, en Uruguay fueron cambiadas por señas de otros países.

Más adelante, A1 plantea que en Uruguay hay sordos de todas las edades, en donde los sordos jóvenes tienden a cambiar la lengua. Esta situación lo considera un problema, dado que entiende que es necesario que haya una continuidad de la lengua entre sordos viejos y sordos jóvenes. Este cambio se ve reforzado por la presencia del SSI. Concluye que si se sigue usando el SSI en foros nacionales, y si además la usan los instructores sordos en las escuelas, los niños van a tener mucho contacto con el SSI, o con formas mezcladas de lengua, lo que los iría alejando de la LSU, propiciando su desaparición². El video culmina solicitando que se controle el uso del SSI, que se evite la mezcla con la LSU y hace mención que es responsabilidad de todos el ponerlo en práctica.

¹ Son glosas: se utiliza mayúscula por ser el nombre en español de la seña.

² En Uruguay, se entiende por instructor sordo a aquel profesional sordo que se desempeña en el salón de clases de primaria y tiene un rol clave en la transmisión de la LSU y de los modelos identificadorios de la identidad sorda en el marco de un programa bilingüe de educación.

Este video obtuvo 83 reacciones en total: 78 “me gusta” y 5 “me encanta”. Además, obtuvo 54 respuestas escritas, todas enfáticas apoyando lo planteado por A1. Muchas de las respuestas asumen un discurso nacionalista uruguayo que ensalza a la LSU, en el que refieren al territorio de Uruguay como el lugar natural de habla de la LSU y que invoca a la LSU como símbolo de la nacionalidad sordo-uruguaya. A continuación, presentamos una selección de respuestas realizadas al video 1. Se puede destacar que el primer comentario finaliza con la bandera uruguaya.

- (1) Cuidarse control acuerdo muy cierto perfecto ¹⁰⁰ razón...mi propia vida tierra y respecto palabra lengua seña misma propia uruguayo 🇺🇾👍👍👍👍👍👍🇺🇾
- (2) Estoy de acuerdo!! Que haya control. Está bien aprender SSI pero que sea solo para comunicar con sordos extranjeros o para traducir a LSU. Pero respetemos nuestra Lengua Uruguaya es nuestra responsabilidad.
- (3) Hola yo igual a vos yo estudiante de docente lsu estoy acostumbrado uruguay lengua seña y yo más antigua a mí me gusta acá uruguay lsu los mismo vos

4.2. Video 2

El segundo video fue publicado el 18 de noviembre de 2016 y es respuesta al video 1. Al inicio, la autora (A2) señala que concuerda con el video 1 con relación a los peligros de la mezcla entre la LSU y el SSI, y a la importancia de mantener la lengua nacional. Sin embargo, agrega que el SSI es muy importante en el actual contexto global de la comunidad sorda para el intercambio con personas que están en otros países, así como también lo es el inglés. A2 indica que en este contexto de globalización hay que luchar contra la opresión que el SSI está realizando sobre la LSU. En este sentido, señala que muchos sordos están mezclando SSI con LSU lo que, según ella, es como un *vicio*. Alerta que los sordos viejos no entienden nada del SSI. Por lo tanto, solicita a los usuarios que en el FORO LSU suban videos en LSU sin mezclas con SSI. Además, señala que, si se quiere usar el SSI, lo haga, pero en los grupos internacionales en los que se usa dicha lengua.

Este video obtuvo 99 reacciones: 89 “me gusta” y 10 “me encanta”. Asimismo, obtuvo 32 respuestas escritas, las cuales resultaron ser enfáticas en apoyar lo planteado por A2. La mayoría de las respuestas también, al igual que el primero video, asumen un discurso nacionalista y coloca a la LSU como símbolo nacional de la comunidad sorda uruguaya. A continuación presentamos una selección de respuestas realizadas al video 2.

- (4) Obvioooooooooo tenes razon... SOMOS URUGUAYOS. INTERNACIONAL ELIMINA VIDEO FACIL IGUAL PROBLEMA ELIMINAR. VALOS LSU NUESTROS!!!
- (5) Es cierto foro en “LSU” Si quiere internacional chino árabe buscar en otro grupos... xq se ven muchos sordos q no entienden y muchos sordos hablan mezclados en LS de diferentes países. Mejor preservar nuestra Lengua de Señas Uruguay 🙌
- (6) Viva la Lengua de Señas URUGUAYA!!!

4.3. Video 3

El tercer video fue publicado el 19 de noviembre de 2016, que es respuesta al video 2 —y por consiguiente, al primero—. De hecho, dentro de los comentarios escritos del video 2, aparece un comentario del autor (A3) en el que indica que publicará un video como respuesta. Como es un sordo argentino, el video tiene interferencias de la LSA sobre la LSU. A3 indica estar de acuerdo con los videos 1 y 2, por lo que plantea que él avisó de la mezcla de lenguas de señas que se está produciendo en desmedro de la nacional; por tanto, es necesario que en los foros nacionales se hable en la lengua nacional. Al finalizar el video, A3 reitera su acuerdo con los videos anteriores en cuanto a la alerta frente a la mezcla de la LSU con el SSI. Asimismo, vuelve a aclarar que no está en contra del SSI, sino de la mezcla o de la pérdida de la LSU. En este sentido, el A3 plantea que hay diferentes grupos que son internacionales, por lo tanto, en ellos se habla en SSI. Estos grupos tienen la importancia de habilitar el intercambio sobre temas específicos de interés para muchos miembros de la comunidad sorda. Trae como ejemplo un foro de intercambio de *gays* y lesbianas, y otro de la cultura sorda. No obstante, en el grupo de FORO LSU no se debería utilizar el SSI, puesto que su uso puede cambiar a la LSU; por lo tanto, hay que estar alertas frente a esta situación, sobre todo por los niños que ven SSI y luego cambian a la LSU. En ese sentido, solicita que los administradores del FORO LSU controlen que los videos se publiquen exclusivamente en LSU. Para realizar este control, A3 sugiere que los videos —al ser publicados— queden en estatus de “pendiente” y que los administradores los dejen o los retiren luego de ser revisados en este aspecto. Sugiere que, si un video en SSI resulta interesante, se podría traducir a LSU para subirlo al FORO LSU.

Este video obtuvo 26 reacciones: 24 “me gusta” y 2 “me encanta”; además, 9 respuestas escritas y 2 respuestas a las respuestas. Siete respuestas son enfáticas apoyando lo planteado por A3, una de ellas interpela a otros participantes del FORO LSU y otra indica que en el video se mezcla la LSU con la LSA. A partir de este último comentario, se generaron tres comentarios humorísticos con relación a que A3, alertando acerca de los peligros de la mezcla de lenguas, “cae” en una mezcla, dado que no es hablante nativo de LSU. Estas respuestas se deben a que en los videos anteriores muchas respuestas son de corte nacionalista y asignan especial valor a la LSU como elemento de identidad de la comunidad sorda uruguaya.

4.4. Video 4

El cuarto video fue publicado el 13 de junio de 2021 y se da como reflexión frente a un video anterior institucional publicado en el FORO LSU, donde se mezcla la LSU con el SSI. No se relaciona de forma explícita con la cadena anterior de videos.

En este video la autora (A4) presenta la temática de las relaciones entre la LSU y el SSI, e indica que ocurre en las redes una fuerte interferencia del SSI sobre la LSU. A partir de esto, pide que no se mezclen las lenguas, dado que considera importante mantener a la LSU libre de la interferencia del SSI. A4 manifiesta temor frente a la situación de que la LSU vaya perdiendo lugar con relación al SSI, que se impone como sistema lingüístico hegemónico. Plantea la necesidad de estar alertas frente a esta situación de mezcla de la LSU con otras lenguas. Asimismo, coloca la necesidad de guardar en diccionarios las señas, sobre todo las viejas que se van perdiendo con la muerte de los hablantes, para así preservar la LSU frente a esta situación de contacto de lenguas y de cambios intergeneracionales. El autor A4 finaliza el video afirmando que en la actualidad se reemplazan las señas uruguayas por señas internacionales, porque son vistas como “más lindas” y “de moda”. Solicita que se respete las

señas de cada país, así como también las de Uruguay, que tiene su propia lengua de señas. Al concluir, interpela a los interlocutores con la siguiente pregunta: “¿Les gusta que se mezcle la LSU o prefieren que se mantenga?”

Este video obtuvo 174 reacciones: 127 “me gusta” y 39 “me encanta”, 7 “me importa” y un “me asombra”. Además, presentó 52 respuestas escritas, todas ellas resultaron enfáticas apoyando lo planteado por A4. Ante la pregunta con la que A4 finaliza el video, las respuestas fueron unánimes en cuanto a preferir la LSU frente a la mezcla. Se destacan dos de ellas, puesto que agregan la idea de que la mezcla de lenguas les produce confusión para entender el mensaje e inseguridad a la hora de producirlo.

4.5. Video 5

El quinto video fue publicado el 13 de junio de 2021 y es respuesta al video 4. En el texto la autora (A5) manifiesta estar de acuerdo con el video anterior, en cuanto al planteo de la peligrosidad de la mezcla. Agrega que cada uno es responsable de controlar que esta mezcla no ocurra. Según A5, cuando alguien hable en SSI habría que avisarle para que se dé cuenta y pueda cambiar. Además, está a favor de que se use el SSI con personas extranjeras, pues se las debe respetar, pero en Uruguay se tiene que usar la LSU. Asimismo, indica que la mezcla ya se ve en adultos y jóvenes, quienes cometen muchos errores por esta razón. Ante esta situación, pone el ejemplo de que los hablantes de español no le hablan en inglés a otro hablante de español, saben separar las lenguas. Por esta razón, solicita que el SSI no se enseñe a los niños ni a los intérpretes para que estos no mezclen las lenguas.

Entonces, para A5 los hablantes de español no mezclan su lengua con el inglés, porque esto no permitiría la comprensión. En cambio, el SSI es más fácil de entender por hablantes de LSU; por ello, se mezclan ambos sistemas lingüísticos. En el caso de las lenguas de señas, para una mejor intercompresibilidad, A5 considera que es importante separarlas para evitar la mezcla.

Este video obtuvo 81 reacciones: 66 “me gusta”, 11 “me encanta” y 4 “me importa”; además, obtuvo 22 respuestas escritas, las cuales resultaron enfáticas apoyando lo planteado por A5. Al igual que en las respuestas que aparecen en todos los videos anteriores, hay un explícito discurso nacionalista que alude a Uruguay, al territorio uruguayo y a la propia LSU como símbolo de la nacionalidad. A continuación presentamos una respuesta seleccionada de las veintidós realizadas al video 5. Se puede destacar que finaliza con la bandera uruguaya. Se trata de una respuesta muy similar a la del video 1.

(7) Perfecto  razón propia tierra lsu uruguayo     

4.6. Video 6

El sexto video fue publicado el 14 de junio de 2021, el cual es una continuación de la reflexión comenzada en los videos anteriores (videos 4 y 5). El autor (A1) se sintió aludido por el video 5, publicado el día anterior, ya que fue explícitamente invocado como el que inició toda esta cadena de textos sobre las relaciones entre SSI y LSU (video 1).

En este video, A1 plantea estar de acuerdo con los videos anteriores con relación a la situación de mezcla de LSU y SSI y también considera que es algo negativo. Advierte sobre el peligro de que hay instructores y maestros sordos que, al enseñar a los estudiantes, mezclan LSU con SSI. Para A1, esto

sería particularmente peligroso porque están enseñando los sistemas lingüísticos de forma mezclada. Por ejemplo, usan señas del SSI como NORMAL, HABLAR-DE-MÁS, YO-TE-LO-DIJE, entre otras, cuando dichas señas existen en LSU. Señala que en la escuela no se mezclan las lenguas orales: hay una maestra para dar español y otra para dar inglés. Por tanto, plantea que esta misma separación también tiene que darse para la enseñanza de lenguas de señas: en este caso, entre LSU y SSI. Asimismo, considera favorable la existencia de instituciones de formación de profesores sordos en las que se les baje la calificación a los estudiantes cuando, en las evaluaciones, si producen videos en los que usan formas que no corresponden a la LSU. Sin embargo, aclara que ante esta situación muchos estudiantes no entienden bien el motivo.

Este video obtuvo 135 reacciones: 101 “me gusta”, 33 “me encanta” y un “me importa”; además, 7 respuestas escritas, las cuales resultaron ser enfáticas apoyando lo planteado por A1. Como en todos los videos anteriores, asumen mayoritariamente un discurso nacionalista y en favor de la LSU como símbolo de identidad de la comunidad.

A continuación, presentamos una selección de respuestas realizadas para el video 6. Se puede destacar que la última respuesta finaliza con la bandera uruguaya y es similar a respuestas que aparecen en los videos 1 y 5.

(8) La verdad confundidos por cambia todo.

(9) Cuidarse control acuerdo muy cierto perfecto ¹⁰⁰razón...mi propia tierra y respecto palabra lengua seña misma propia uruguayo 🤔👍👍👍👍🇺🇼

4.7. Video 7

El séptimo video fue publicado el 14 de junio de 2021, el mismo día que el video 6. Se trata de un video publicado un día después que el video 5, por la misma autora (A5) y que, de alguna forma, prosigue con la reflexión iniciada en el video anterior. Comienza recordando el video 1 (realizado en 2016), en el que A1 ya alertaba sobre el crecimiento del SSI y del peligro de esta situación. A5 comenta que la situación relatada por A1 ha empeorado. Uno de los factores que ella atribuye a este empeoramiento es la cuarentena ocurrida por la pandemia por COVID. En ese contexto, los sordos aumentaron su presencia en las redes y aprovecharon el contacto con sordos de otros países a través de videollamadas y de *Instagram*. Según A5, entre sordos uruguayos hay poco contacto por estar ocupados en sus trabajos; en cambio, como existen diferencias horarias con otros países, los sordos pudieron aprovechar el contacto internacional. Este contacto diario con sordos de otros países promovió el aprendizaje del SSI.

A5 expresa su acuerdo en que se hable en SSI cuando el contacto es con personas de otros países, pero no está de acuerdo en que se hable SSI entre uruguayos. Entiende que entre uruguayos se debería hablar en LSU. Plantea que hay jóvenes uruguayos que utilizan mucho el SSI en *Instagram*. Le parece una falta de respeto que, entre uruguayos, se hable SSI, porque lo consideran más “lindo”. Señala que esta situación de mezcla no ocurre en el caso del bilingüismo inglés y español, en el que se mantienen las lenguas separadas. A5 luego advierte que hay instructores que enseñan SSI a los estudiantes pequeños, lo que está generando una gran controversia dentro de la comunidad. Esta actitud de los instructores sordos podría ser otra entrada del SSI, al tiempo que podría promover la mezcla con la

LSU y producir la desaparición de esta última. Brinda ejemplos de señas que cambiaron, como la seña LECHE.

Con relación a este tema, A5 cuenta que ella de pequeña se fue a vivir a España y que allí perdió la LSU para pasar a hablar la lengua de signos española (LSE). Cuando volvió a Uruguay, perdió la LSE por hablar la LSU, pero al principio ella también mezclaba. Al comparar esto con la situación de las relaciones entre LSU y SSI, A5 plantea que, si la gente comenzara a hablar SSI, al principio se dará la mezcla y, finalmente, se va a perder la LSU. A5 pide que no se mezclen las señas, ni con la LSA, ni con la LIBRAS, ni con señas de otros países. Hay que controlar de no mezclar las señas. Sobre todo, por parte de los más jóvenes y de los adultos.

Este video obtuvo 53 reacciones: 47 “me gusta”, 5 “me encanta” y un “me importa”; además, 13 respuestas escritas, todas ellas resultaron ser enfáticas apoyando lo planteado por A5. Como en todos los videos anteriores, asumen mayoritariamente un discurso nacionalista y en favor de la LSU como símbolo de identidad de la comunidad.

4.8. Video 8

El octavo video fue publicado el 5 de marzo del 2022. Este video está separado de los anteriores temporalmente y no se elabora como respuesta a videos anteriores producidos en el marco de esta cadena temática.

Al inicio del video, la autora (A6) afirma recordar que ya se habló del tema anteriormente en el FORO LSU, pero lo hace de forma vaga, sin interpelar ningún video en concreto. Este texto surge como reacción a que se subió al FORO LSU un video sobre la guerra en SSI. A6 señala estar interesada en saber sobre la guerra, pero que no entiende SSI. Interpela al autor del video sobre la guerra y le indica que está de acuerdo con que publique en SSI —dado que tiene amigos en otros países—, pero que en ese caso haga un video en LSU y otro en SSI, y que los publique en foros diferentes. Al final del video, pide que en Uruguay se publique en LSU y que se evite hablar en SSI dentro del FORO LSU. Señala que no entiende los motivos por los que se publica en SSI y pide respeto por el foro y por la LSU.

Este video obtuvo 123 reacciones: 98 “me gusta”, 21 “me encanta” y 4 “me importa”; además, 54 respuestas escritas. Casi todas ellas resultaron ser enfáticas al apoyar lo planteado por A6. Además de las respuestas relacionadas con la identidad uruguaya, con la LSU como símbolo y con el territorio, hay tres de ellas que destacan por los siguientes planteos. En dos de ellas, al igual que en respuestas a videos anteriores, los autores indican que no entienden el SSI. De estas dos respuestas, en una de ellas se agrega que es igual a lo que sucede con los oyentes cuando se hablan otros idiomas y en la otra el autor relata que ve videos en SSI, pero que utiliza subtítulos o les pide a los hijos que le traduzcan las señas que no entiende. La tercera respuesta indica que el SSI debería ser utilizado solo para WFD (World Federation of Deaf) o FMS (Federación Mundial de Sordos), y contactos internacionales.

5. Análisis

La propia presentación de los datos habla por sí misma en cuanto a las percepciones lingüísticas asumidas por los participantes de este foro. Los videos y sus respuestas, detallados anteriormente,

muestran la discusión en torno al contacto entre la LSU y el SSI —así como con otras lenguas de señas regionales, aunque en menor medida—, de manera que alertan de forma unánime sobre la situación de peligrosidad para la LSU que implica, para ellos, dicho contacto. Esta discusión se desarrolló desde mediados de 2016 a la actualidad —el último video fue publicado el 2022—, abarcando un período de 7 años y medio. Todos los videos aparecen interconectados, inclusive los últimos hacen referencia a los primeros, de modo que dan una importante cohesión a esta cadena temática.

La mayoría de los videos obtuvieron una gran cantidad de respuestas a través de reacciones de “me gusta” y “me encanta”, así como de comentarios, los que fueron, en su totalidad, favorables y muy favorables al contenido de los respectivos videos —salvo un caso que hizo referencia a la mezcla de lenguas que realiza el propio autor del video, de manera que apoya indirectamente esta posición negativa frente a la situación—. En ningún caso se alzaron voces contrarias a la posición descriptiva, explicativa y política que se asume en los videos. Se trata, entonces, de una cadena de videos que se caracterizan por presentar una completa homogeneidad, y que, por la enorme cantidad de respuestas obtenidas, trata un tema que es sensible para la comunidad sorda uruguaya en este momento, al menos en lo que respecta a las discusiones que se presentan en el FORO LSU.

Si bien, como ya señalamos, la presentación de los datos brinda un exhaustivo panorama de las representaciones lingüísticas que están en juego, nos interesa profundizar en tres dimensiones: la caracterización del repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya; la descripción y evaluación de la situación de contacto entre la LSU y el SSI (y otras lenguas extranjeras), y las acciones que los autores entienden que se deberían llevar a cabo para la preservación de la LSU.

5.1. Caracterización del repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya

Los diferentes videos aluden a la siguiente caracterización del repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya:

1. En los ocho videos analizados, se implica (de forma más o menos explícita) que la LSU es la lengua nacional, símbolo de la comunidad sorda uruguaya, con desarrollo histórico y con amplia distribución a lo largo del país. Por tanto, se entiende que debería ser la única lengua utilizada en los foros nacionales. Para sostener esta idea, se elevaron varios argumentos. Por un lado, se plantea que, siendo el FORO LSU un lugar de intercambio que permite entrar en contacto con personas de diferentes zonas de Uruguay, es necesario usar una lengua comprensible por todos los sordos uruguayos (video 1 y respuestas de video 1, 2, 5 y 8). Uno de los argumentos que se esgrimen es el de ser una lengua común del país para la comunidad sorda. Otro argumento es la continuidad generacional, esto quiere decir que la LSU sería la lengua que permitiría la comunicación entre las diferentes generaciones de sordos en Uruguay (videos 1 y 2). Asimismo, un tercer argumento es que la LSU es un patrimonio de la comunidad, con desarrollo histórico, que hace parte de la identidad de los sordos uruguayos (video 3 y respuestas de video 2, 5 y 8). Este aspecto de la relación de la LSU con la identidad nacional se observa con mayor fuerza en los comentarios a partir de los videos y no tanto en estos. Entonces, se puede inferir que los comentarios son básicamente expresión de orgullo nacional por la LSU, con un fuerte tenor patriótico y de identidad (respuestas de video 1, 2, 5 y 8).

En este sentido, la LSU es vista como un símbolo de la comunidad sorda uruguaya, que tiene el prestigio de ser la lengua de identidad, un tesoro heredado que debe ser cuidado y protegido; puesto que se observan discursos patrióticos y nacionalistas en torno a la LSU, situación que no ocurre en ningún caso con relación al español, que sería la lengua identitaria y predominante para la población uruguaya oyente.

2. En los ocho videos analizados, se sostiene que el SSI es la lengua de intercambio internacional. Los foros internacionales son vistos como lugares de intercambio que habilitan la entrada en contacto con personas de otros países. Como se plantea que los foros internacionales se desarrollan en SSI, se entiende que dicha lengua es muy importante en el actual contexto global de la comunidad sorda.

A diferencia de lo que ocurre con la LSU, la representación hacia el SSI es la de ser una lengua franca y global, no la de ser una lengua de identidad. En uno de los videos, se argumenta que en estos grupos en SSI se producen intercambios sobre temas específicos (video 3), lo que es muy importante para quienes necesitan intercambiar sobre estos temas. También, se plantea la importancia del SSI para el contacto con sordos extranjeros (video 5). En los videos 4 y 7, se indica que los hablantes tienen la percepción de que el SSI es “más lindo” que la LSU y que “está de moda”, por lo que pareciera que tendría prestigio abierto más asociado a una lengua internacional y académica.

3. Son escasas las referencias que se hacen en estos textos sobre el español. Se asume que es la lengua de las instituciones escolares y que es enseñada por las maestras. A partir de esto, se podría suponer que existe la representación lingüística de que el español es la lengua mayoritaria del país, de mayor presencia en los contextos formales.
4. Las referencias al inglés son aún menores que al español. Se incluye al inglés como lengua que se enseña en instituciones educativas y, al igual que para el caso del SSI, se reconoce que es una lengua importante para el contacto con extranjeros (video 2). Teniendo en cuenta esta representación de que el inglés y el SSI son lenguas importantes para el intercambio con extranjeros, se podría pensar que son vistas como lenguas globales o supranacionales.
5. Las lenguas de señas regionales, LSA y LIBRAS, son escasamente mencionadas y no se sienten tan amenazantes como el SSI. A lo largo de los videos se menciona, indirectamente, el contacto con dichas lenguas y la participación en foros de LSA, así como la intervención en el FORO LSU de hablantes nativos de LSA (videos 1, 2 y 3).

5.2. Descripción y evaluación de la situación de contacto entre la LSU y el SSI (y otras lenguas extranjeras)

A lo largo de todos los videos y de las respuestas escritas, se detecta una unánime percepción por parte de los autores de que existe, en la actualidad, una fuerte interferencia del SSI sobre la LSU. También habría interferencia de otras lenguas extranjeras, fundamentalmente regionales (LSA y LIBRAS), pero este sería visto como un fenómeno a menor escala, apenas considerado en los videos analizados. Dicha interferencia tendría dos formas: la sustitución completa de la LSU por parte del

SSI o la mezcla de lenguas, que básicamente se entiende como el uso de señas del SSI en textos en LSU. La mayoría indica que esta mezcla se produce mayoritariamente en redes sociales, pero también se aluden a otros contextos tales como la escuela y los servicios de interpretación.

En los ocho videos, se considera que esta mezcla es algo negativa y peligrosa porque perjudica a la LSU. Esto no solo es pensado desde el purismo idiomático, o inclusive desde la *falta de respeto* hacia el FORO LSU y sus integrantes (videos 1, 7 y 8), sino que es pensado, fundamentalmente, desde el plano en el que se siente que esta situación ubica a la LSU en riesgo de exterminio (videos 1, 4 y 7).

Asimismo, los autores señalan que esta interferencia sobre la LSU sería negativa en términos comunicacionales, dado que se dificulta la comunicación entre aquellos sordos uruguayos que hablan lenguas extranjeras y las mezclan con la LSU y aquellos que solo hablan LSU. Con respecto a este tema, se alude, básicamente, a las relaciones intergeneracionales. Se plantea que es necesario que haya una continuidad de la lengua entre viejos y jóvenes, teniendo en cuenta que, según dos de los videos, los sordos uruguayos de mayor edad no entienden nada de SSI (videos 1, 2 y 4).

Por último, se percibe que la interferencia es negativa en el plano de la transmisión de la información, ya que los textos publicados en SSI —o en otras lenguas extranjeras—, o con mezcla de lenguas, son difíciles de comprender por quienes solo dominan la LSU (video 8). En este mismo plano, el aspecto negativo podría estar en el desarrollo de la discriminación entre sordos con niveles educativos diferentes, lo que implica diferentes niveles de letramento en LSU, así como de manejo de lenguas extranjeras, en el marco de una comunidad que está viviendo una rápida y profunda expansión de sus niveles educativos y de cultura letrada y global.

En algunos videos se señala que la interferencia ocurrida entre la LSU y el SSI —u otras lenguas extranjeras— no se produce en el contacto entre español e inglés, sino que es exclusivamente un fenómeno que se da entre lenguas de señas (video 5 y 7). Esta idea tiene dos perspectivas: por un lado, en términos estructurales, se alude a la interferencia lingüística de una lengua sobre la otra, fundamentalmente en el plano léxico; por otro lado, en términos de actitud lingüística, se señala que ningún hablante de español le hablaría en inglés a otro hablante de español, situación que sí ocurre entre hablantes de LSU que se hablan en SSI. Esta percepción que tienen los autores de los videos mostraría una perspectiva, tal vez idealizada, del mundo lingüístico oyente, al que se le atribuye que sus hablantes mantienen separadas las lenguas en contexto de bilingüismo individual y/o social.

Las causas que se le atribuyen a esta interferencia del SSI y de otras lenguas de señas extranjeras sobre la LSU son variadas. Se sostiene que podría ser porque los hablantes sienten que el SSI es “más lindo” que la LSU (videos 4 y 7), lo que se podría interpretar como un sentido estético —además, se agrega que “está de moda”—, pero también de completud, en cuanto al desarrollo de ciertos campos léxicos relacionados con lo académico (videos 4 y 7). En el video 7, A5 sostiene que con la pandemia los sordos cada vez se están comunicando con sordos extranjeros —de hecho, sostiene que se comunican más con extranjeros que con uruguayos—, lo que lleva a que adquieran naturalmente el SSI y otras lenguas extranjeras, fundamentalmente las regionales, y que a partir de su uso generalizado vayan sustituyendo a la LSU por las lenguas que están adquiriendo.

Otro argumento es que en SSI se han instalado foros internacionales para el intercambio de temáticas específicas (*gays* y lesbianas, sordos, etc.) que no existen en LSU, por lo que quienes se interesan por esas temáticas también se van viendo cada vez más influidos por el SSI (video 3).

También se plantea que los jóvenes naturalmente cambian la lengua, más en este caso, puesto que es una lengua de escasa estandarización (videos 1 y 7). Entonces, frente al natural cambio intergeneracional, se agregan las influencias que vienen por estar en contacto muy fluido, cotidiano y generalizado con sordos extranjeros a través de las redes sociales.

Por otra parte, se indica que algunos educadores —que obviamente pertenecen al grupo más académico de la comunidad sorda uruguaya y, por lo tanto, tienen mayor contacto con la textualidad en lengua de señas extranjera— están hablando con mezcla de lengua a sus estudiantes (videos 1, 6 y 7). Según los autores de estos videos, esto repercute en que los estudiantes comiencen a abandonar la LSU en pos de la variedad mezclada que le ofrecen sus adultos referentes en el contexto educativo —básicamente se hace referencia al contexto escolar—. Uno de los videos plantea que, con el uso del SSI cada vez más creciente en los contextos educativos, la LSU va a tender a desaparecer.

Por último, se esgrime, por parte de una de las autoras analizadas (A5), un argumento que nos resulta particularmente interesante por sus implicancias a nivel teórico. Plantea que la tendencia a la mezcla que se observa entre SSI y LSU es el efecto del hecho de que entre dos lenguas de señas hay mucha mayor intercomprensibilidad, aun cuando estas sean distantes, como en el caso de dos lenguas orales (video 7). Es decir, ella observa que entre hablantes de dos lenguas orales estructuralmente distantes (español e inglés) no existen las mismas posibilidades de intercomprensión que entre hablantes de dos lenguas de señas también estructuralmente distantes (LSU y SSI). Esto muestra la percepción de diferencias entre el funcionamiento de las lenguas orales y el de las lenguas de señas. Indirectamente se coloca las formas particulares en las que estos dos distintos tipos de lengua organizan la materialidad de sus significantes (materialidad sonora y materialidad visoespacial) como centro argumental para pensar estas diferencias.

5.3. Acciones para la preservación de la LSU

Los autores analizados unánimemente exhortan a evitar la mezcla de lenguas y al uso de lenguas extranjeras en lugar de a LSU, sobre todo a la hora de publicar videos en foros uruguayos. A partir de esto, proponen diversas acciones a desarrollar para el cuidado y protección de la LSU frente al creciente contacto con el SSI y con otras lenguas de señas extranjeras.

Por un lado, se plantea que cada hablante de LSU es responsable de controlar que la mezcla con lenguas de señas extranjeras no ocurra (videos 1, 3, 5 y 7). Para hacerse responsable, lo primordial es que los hablantes tomen conciencia de su propio decir, lo que involucra procesos diferentes cuando se trata de un texto diferido, tal como un video en LSU para su publicación en redes sociales, o de un texto sumergido en un contexto conversacional. En el caso de la textualidad diferida, esta planificación y control del texto queda a cargo de su realizador, pero algunos de los textos analizados sugieren que el control final lo realicen, en el caso de los foros, sus administradores. Este nivel de control se podría extender a todo proyecto editorial que involucre videos en LSU.

En este sentido, A3 sugiere que los administradores del FORO LSU deberían dejar en espera a todos los videos que se quieran publicar y descartar aquellos que no cumplen con este requisito formal de estar producidos en LSU sin mezclas. En el caso de las situaciones conversacionales, no existe el tiempo de demora, que es propio de la textualidad diferida, por lo que la toma de conciencia debería darse durante la misma enunciación. En este plano, los textos analizados sugieren que los hablantes deberían prestar atención al propio decir, así como también avisar a su interlocutor que está usando una LSU con interferencias de otras lenguas.

Otra acción que se promueve en los textos analizados es que se debería evitar que el SSI y otras lenguas extranjeras se transmitan a los niños y a los intérpretes, dado que dicha transmisión sería un claro agente de cambio (video 5). Esto supone, en parte, evitar las situaciones de mezcla en contextos de enseñanza y separar la enseñanza de LSU de la de SSI, o de otras lenguas de señas extranjeras, tal como ocurre con la enseñanza de lenguas orales.

Se plantea, de forma unánime, la necesidad de que en Uruguay se publique en LSU y no en videos en SSI y otras lenguas de señas extranjeras, como forma de parar su ingreso. Por ejemplo, se indica que en el FORO LSU no se debería publicar videos en SSI, en otras lenguas de señas extranjeras o en LSU con mezclas de lenguas. En el caso de que alguien haya asistido a un video en alguna lengua extranjera, donde por su interés se desee compartir en el FORO LSU, la solución, para los autores analizados, podría ser traducirlo a la LSU. Uno de los autores sugiere que, si se quiere publicar en SSI, debe hacerse en foros internacionales, pero no en el FORO LSU. Se pide, de forma unánime, respeto por el FORO LSU y por la LSU.

Por último, A4 alude a los procesos de estandarización como forma de preservar la LSU. Ella plantea la necesidad de documentar a la LSU a través de diccionarios y tal vez de gramáticas descriptivas, aunque no lo indica de forma explícita.

6. Conclusiones

A lo largo de este trabajo, se han mostrado diferentes aspectos de las representaciones lingüísticas, que aparecen en 8 videos y en sus respuestas, en un lapso de casi 8 años y que llega a la actualidad, en el FORO LSU, que es el principal foro de intercambio sobre temas generales que utiliza la comunidad sorda uruguaya en *Facebook*.

En relación al objetivo planteado, si se caracteriza el repertorio lingüístico de la comunidad sorda uruguaya actual a través de las lenguas que se mencionan en los videos analizados, se puede sostener que la LSU es la lengua que ocupa un lugar central en la identidad sordo-uruguaya, pues se la percibe como histórica y como nucleadora en términos espaciales e intergeneracionales. Por su parte, el SSI lo percibe como un sistema lingüístico de altísima relevancia para la comunicación global y de creciente presencia en los intercambios lingüísticos. Asimismo, se menciona el papel que ocupan las lenguas de señas regionales, LSA y LIBRAS, pero su presencia parecería ser menor que el SSI. Sorprende la poca mención que se hace hacia el español como lengua del país. Pareciera que, en este debate, el español tiene muy poca relevancia en la percepción del repertorio lingüístico de la comunidad, al tiempo que no presenta el carácter de peligrosidad para la LSU que le atribuyen a las lenguas de señas extranjeras. Este es un muy interesante cambio en las percepciones lingüísticas

de integrantes de la comunidad sorda, dado que históricamente se percibía al español como la lengua amenazante y opresora.

Es interesante observar cómo no han variado sustancialmente, en los siete años y medio en los que discurren los videos, las representaciones lingüísticas de los sordos sobre la situación de impacto que tienen las lenguas extranjeras sobre la LSU. Entendemos que estas representaciones lingüísticas ocurren en un contexto que tiene aspectos favorables y desfavorables para la LSU.

Como ya se señaló, la LSU se inscribe en un momento de estandarización y gramatización, así como de políticas lingüísticas estatales que buscan su promoción. Esto hace que haya una visión de la LSU altamente positiva por parte de sus hablantes y de la mayoría oyente, y un alejamiento de las históricas relaciones de opresión que la LSU ha mantenido con el español. Dicha visión positiva hacia la LSU se observa en los ocho videos analizados y en sus respuestas (y reacciones). Entendemos que estos son aspectos favorables para la protección de la LSU frente a las situaciones de contacto relatadas en los videos.

En cuanto a los aspectos de contexto desfavorable, se podría sostener que la LSU es una lengua muy minoritaria. Asimismo, si bien la LSU está en un claro proceso de estandarización, de gramatización y de letramento —tal como señalamos—, aún se cuenta con muy pocas herramientas descriptivas (tales como gramáticas y señarios), y la cultura letrada en dicha lengua, como punto de partida en videos en LSU, es aún incipiente; es decir, que el acervo textual diferido en LSU no es abundante ni completamente legitimado. Por último, es una lengua en clara competencia con dos lenguas de países fronterizos que tienen muchísimos más hablantes (LSA y LIBRAS) y un sistema lingüístico internacional (SSI), que se está imponiendo desde los contextos de intercambio global, tanto presenciales como a través de las redes sociales. Dichos aspectos negativos se evidencian en las percepciones de los autores de los ocho videos analizados. Entendemos que estos son aspectos desfavorables para la LSU frente a las situaciones de contacto relatadas en los videos.

En este sentido, lo planteado en los videos analizados sugiere que los verdaderos debates y textos de interés no están en LSU, lo que es obvio por el número de hablantes y por la historicidad de la lengua, sino en lenguas de señas extranjeras, por lo que la ya consolidada élite académica sorda uruguaya está prefiriendo asistir a foros internacionales (potenciado por las redes sociales). Asimismo, el bajo número de hablantes de LSU hace de poco interés el desarrollo de proyectos editoriales en dicha lengua, por lo que es más probable que los textos traducidos a una lengua de señas no estén en LSU, sino en lenguas de mayor difusión, fundamentalmente el SSI.

Se entiende que los textos analizados expresan esta sensación de opresión que las lenguas de señas extranjeras están ejerciendo sobre la LSU, fundamentalmente el SSI. Esta situación de opresión se desprende de los contextos desfavorables antes relatados, pero que ofrece resistencia por parte de la comunidad sorda, al menos en el discurso, gracias al desarrollo que esta lengua ha tenido en los últimos tiempos (estandarización, gramatización y cultura letrada).

En este contexto, se cuestiona sobre la propia supervivencia de la LSU en el marco de la globalización; es decir, en el escenario de la actual sociedad plurilingüe, pluritecnológica y puriletrada. ¿Será que la LSU podrá sobrevivir frente a los proyectos coloniales que se imponen

desde otras comunidades sordas? ¿Será que la comunidad sorda uruguaya optará por migrar hacia una lengua de señas global que la ubique de forma más profunda en el plano internacional?

Los proyectos de colonialismo lingüístico mantienen similar forma desde que los mismos han quedado documentados a lo largo de la historia (Auroux, 1992). El caso de las lenguas de señas no es ajeno a esto. En un inicio, la LSU compitió con el español, en el marco del proyecto colonial moderno. Hoy en día, el español ya no parece ser la principal competencia para la LSU, sino que este espacio de opresión lo estarían ocupando otras lenguas de señas extranjeras, fundamentalmente el SSI, que para muchos ni siquiera es una lengua. Si tenemos en cuenta que la mayoría de las señas del SSI provienen del American Sign Language (ASL), por lo que el SSI sería un “disfraz” para no indicar que la lengua de señas de Estados Unidos es la que se está volviendo una lengua global, al igual que ha ocurrido en la lengua oral con el inglés (Fairclough, 1993; Fairclough, 2006). Pareciera que los procesos de colonialismo lingüístico actuales ocurren, en occidente, de similar forma, así se trate de lenguas orales o de lenguas de señas.

Referencias

- Auroux, S. (1992). *A revolução tecnológica da gramatização* (E. Puccinelli Orlandi, Trad.). Editora da Unicamp.
- Ballestrin, L. (2013). América Latina e o giro decolonial. *Revista Brasileira de Ciência Política*, (11), 89-117. <https://periodicos.unb.br/index.php/rbcp/article/view/2069>
- Calvet, L. J. (1996). *Las políticas lingüísticas* (L. Varela, trad.). Edicial.
- Consejo Nacional de Educación / Consejo Nacional de Primaria. (1987). *Propuesta para la Educación Bilingüe en el Sordo*. Documento oficial, Montevideo.
- De Leon, A., Larrinaga, J. A., Peluso, L. y Silveira, M. (2019). Progresiones de aprendizaje en el dominio lingüístico-discursivo para estudiantes sordos. En *Desarrollo del pensamiento cultural y sus mediaciones. Progresiones de Aprendizaje* (pp. 45-69). Administración Nacional de Educación Pública. <https://mcrn.anep.edu.uy/node/56>
- De Sousa Santos, B. y Meneses, M. P. (2014). *Epistemologías do Sul* (1.^a ed.). Akal.
- Erting, C. (1982). *Deafness, communication and social identity: an anthropological analysis of interaction among parents, teachers, and deaf children in a preschool* [Tesis doctoral no publicada]. American University.
- Fairclough, N. (1993). *Language and power*. Longman.
- Fairclough, N. (1998). Propuestas para un nuevo programa de investigación del Análisis Crítico del Discurso. En L. Martín Rojo y R. Whittaker (Eds.), *Poder decir o el poder de los discursos* (pp. 35-46). Arrecife.
- Fairclough, N. (2006). *Language and Globalization*. Routledge.
- Garvin, P. L. y Mathiot, M. (1974). La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura. En P. L. Garvin e Y. Lastra (Eds.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 303-313). UNAM.
- Goody, J. y Watt, I. (1996). Las consecuencias de la cultura escrita. En J. Goody (Comp.), *Cultura escrita en sociedades tradicionales* (pp. 39-82). Gedisa.
- Gumperz, J. J. (1962). Types of linguistic Communities. *Anthropological Linguistics*, (4), 28-40.
- Jodelet, D. (1993). La representación social: conceptos, fenómenos y teorías. En S. Moscovici (Comp.), *Psicología social II* (pp. 469-493). Paidós.
- Ladd, P. (2003). *Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood*. Multilingual Matters.
- Lander, E. (Comp.) (2011). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Ediciones CICCUS.
- Milroy, J. y Milroy, L. (1985). *Authority in language*. Routledge y Kegan Paul.
- Narvaja De Arnoux, E. y Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. *Spanish in Context*, 7(1), 1-24.

- Olson, D. (1998). *El mundo sobre papel*. Gedisa.
- Ong, W. (1982). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Fondo de cultura económica.
- Peluso, L. (2016). La lengua de señas uruguaya y las políticas lingüísticas. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem-ReVEL*, 14(26), 120-146. <http://www.revel.inf.br/files/b8ab9d9f392bbe6d21545e30d2521438.pdf>
- Peluso, L. (2018). Los sordos, sus lenguas y su textualidad diferida. *Traslaciones: Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, 5(9), 40-61. <https://bit.ly/3xP9PKK>
- Peluso, L. (2020). *La escritura y los sordos. Entre representar, registrar/grabar, describir y computar*. Área de Estudios Sordos. <http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/peluso2020.pdf>
- Peluso, L. (2021). Linguística e gramatização da lingua de sinais uruguaia: contextualização, Historização e discussão de seus alcances. *Revista Humanidades e Inovação*, 7(26), 25-38. <https://revista.unitins.br/index.php/humanidadesinovacao/issue/view/93>
- Peluso, L., Pereira, M. y Vaz, C. (2021). Comunidad Sorda en la Frontera y su Repertorio Lingüístico. *Revista Espaço*. 56, 203-23.
- Quijano, A. (2005). Dom Quixote e os moinhos de vento na América Latina. *Dossiê América Latina*, 19(55), 9-31. <https://doi.org/10.1590/S0103-40142005000300002>
- Rajagopalan, K. (2003). *Por uma lingüística crítica: linguagem, identidade e questão ética*. Parábola Editorial.
- Sampson, G. (1996). *Sistemas de escritura*. Gedisa.
- Stokoe, W. (1960). Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10(1), 3-37. <https://doi.org/10.1093/deafed/eni001>
- Strobel, K. (2008). *As imagens do outro sobre a cultura surda*. Florianópolis, Editora da UFSC.
- Uruguay. (2001). *Ley No. 17.378: de reconocimiento de la Lenguas de Señas Uruguaya*. Imprenta Oficial (IMPO). <https://parlamento.gub.uy/documentosyleyes/leyes/ley/17378>
- Uruguay. (2008). *Ley. 18.437: Ley General de Educación*. Imprenta Oficial (IMPO). <https://parlamento.gub.uy/documentosyleyes/leyes/ley/18437>
- Van Dijk, T. (Comp.) (2000). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II: Una introducción multidisciplinaria*. Gedisa.

Contribución de los autores

Adriana De León y Leonardo Peluso han participado en la concepción y diseño del artículo; en la recolección de los videos; en su análisis e interpretación; en la redacción de las conclusiones y ambos aprueban la versión que se publica. La traducción de los videos de LSU a español estuvo a cargo de Adriana De León (investigadora sorda) y la corrección final del texto en español estuvo a cargo de Leonardo Peluso (investigador oyente).

Agradecimientos

Los autores agradecen a quienes participaron de las discusiones en el FORO LSU por sus aportes a la reflexión sobre la situación actual de la LSU en relación a las otras lenguas de señas con las que está actualmente en contacto.

Financiamiento

Este artículo presenta resultados de dos investigaciones: la investigación educativa *Progresiones de Aprendizaje en el Dominio Lingüístico-discursivo de Estudiantes Sordos*, que contó con financiación de la Administración Nacional de Enseñanza Pública (ANEP), y la investigación *Textualidad diferida y cultura pluriletrada: Investigación y enseñanza en contextos plurilingües e interculturales*, que contó con financiación de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República (CSIC, I+D, 2021-2023).

Conflicto de intereses

No existe conflicto de interés.

Correspondencia: leonardo@psico.edu.uy

Trayectoria académica de los autores

Adriana De León es traductora LSU-español, profesora de LSU e instructora sorda. Se desempeña como Profesora Adjunta en la Universidad de la República, Montevideo y Salto, Uruguay. Investiga en el campo de los Estudios Sordos, con especial énfasis en la lingüística de las lenguas de señas, la textualidad diferida y la educación plurilingüe de los sordos.

Leonardo Peluso es lingüista y psicólogo. Se desempeña como profesor agregado de la Universidad de la República, en Montevideo y Salto, Uruguay. Investiga en el campo de los Estudios Sordos, con especial énfasis en la lingüística de las lenguas de señas, la textualidad diferida y la educación plurilingüe de los sordos ([CVUy \(anii.org.uy\)](http://CVUy.anii.org.uy)).